

3. OBJETIVOS

3.1.1 Objetivos generales

El presente máster se fija como objetivo completar la formación de alumnos y profesionales de la traducción (y de ámbitos afines: Filologías, Lingüística...) en entornos multimedia. Sigue, desde este punto de vista, las tendencias europeas para los perfiles profesionales que señala el Libro Blanco de la Traducción en su epígrafe 1.2. Concretamente, con la realización de este posgrado, el participante obtendrá:

- (a) Conocimiento de las distintas modalidades de traducción audiovisual y de sus técnicas:
 - i. Códigos de significación del texto audiovisual
 - ii. Etapas del proceso de doblaje, subtitulación y voces superpuestas
 - iii. Técnicas de traducción para doblaje, subtulado y voces supepuestas
 - iv. Documentación para la TAV
- (b) Conocimiento de las distintas herramientas informáticas para llevar a cabo con éxito la traducción de páginas web, productos informáticos y videojuegos.
- (c) Conocimiento de los modelos de análisis que permitirán realizar críticas rigurosas, siempre en busca de la calidad del producto final traducido.
- (d) Conocimiento del entorno empresarial que da salidas profesionales a los especialistas en traducción multimedia.

El Máster en Traducción Multimedia está orientado á la aplicación profesional de los conocimientos técnicos adquiridos y, con un enfoque eminentemente práctico, intentará cubrir la demanda social y especializar a los titulados en el campo recogido en el título. Concretamente, los estudiantes podrán obtener capacitación para, entre otras, las siguientes profesiones:

Especialista en comunicación y mediación interlingüística e intercultural;

Gestor de información multilingüe;

Traductor de textos multimedia especializados,

Traductor-localizador de software, páginas web y videojuegos,

Gestor de bases de datos multilingües para la traducción multimedia;

Traductor audiovisual en las modalidades de doblaje, subtulado y voces superpuestas

En el momento actual, hay que denunciar una desconexión entre los contenidos formativos que ofrecen las universidades y otras instituciones educativas superiores y las necesidades o

expectativas de las empresas que luego contratarán a los titulados. Esta situación se debe a una concepción excesivamente teórica de la formación universitaria, que buscaba la ciencia pura y no se preocupaba por las aplicaciones prácticas que luego los aprendices tendrían que darle a esta en el mundo profesional.

El programa de posgrado aquí propuesto intenta rectificar este estado de la cuestión y nace con vocación técnica y “profesionalizante”, de modo que ofrecerá al alumno los conocimientos teóricos, metodológicos y analíticos necesarios pero combinados siempre con su aplicación práctica a tareas bien definidas en el ámbito empresarial: traducción y organización de una página web, traducción de un documental de naturaleza en voces superpuestas, preparación de archivos de subtítulos para un DVD, etc.

Confiamos en que, de esta manera, el binomio posgrado en traducción multimedia-empresa sea competitivo, de calidad, se pueda asociar a mayores oportunidades de carrera profesional y responda a las necesidades socioeconómicas del momento y a las expectativas de formación de los alumnos.

Para cumplir esta meta que proponemos, el Máster incluye prácticas en diferentes empresas de los sectores implicados, que van desde la simple asistencia a una sesión de sonorización en una empresa de doblaje hasta la preparación de un proceso completo de subtitulación en simuladores informáticos que reproducen con mucha fidelidad los programas empleados por los laboratorios de subtitulado.

Las prácticas del Máster, **obligatorias y tutorizadas por especialistas universitarios y profesionales de reconocido prestigio**, capacitarán a los alumnos para desenvolverse eficazmente en las modalidades de traducción especializada objeto de estudio. Al mismo tiempo, a aquellos alumnos con escasa o nula experiencia empresarial, les permitirá entrar en contacto por primera vez con el mundo laboral.

3.1.2 OBJETIVOS ESPECÍFICOS Y NIVELES DE CAPACITACIÓN

El Máster universitario en traducción multimedia pretende formar a las personas matriculadas de un modo integral en la traducción de entornos multimedia. Para ello, se definen los siguientes objetivos específicos:

- A. Reconocer los distintos códigos de significación del texto multimedia (lingüístico, paralingüístico, iconográfico, etc.) y las diferentes modalidades de traducción multimedia.

- B. Distinguir las etapas de los procesos de doblaje y subtitulado, saber utilizar las convenciones relacionadas con estas modalidades y practicarlas.
- C. Distinguir las etapas en el proceso de voces superpuestas, saber utilizar las convenciones relacionadas con esta modalidad y practicarlas.
- D. Conocer en profundidad y practicar la traducción de páginas web, programas informáticos y videojuegos.
- E. Dominar el manejo de los recursos necesarios para llevar a cabo con éxito cualquier tipo de traducción multimedia.

3.2 Competencias generales y específicas que los estudiantes deben adquirir durante sus estudios y que sean exigibles para otorgar el título:

Competencias generales adquiridas por el alumnado tras la realización del Máster

1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
2. Manejar con destreza las herramientas tecnológicas e informáticas más relevantes para su uso en los contextos profesionales.
3. Ejecutar los procedimientos y técnicas de traducción de los diferentes productos multimedia.
4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
5. Demostrar un espíritu crítico ante fenómenos culturales y práctico a la hora de su trasvase.
6. Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el campo de la traducción multimedia.
7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
8. Seleccionar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados.
9. Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción multimedia en sus distintas especialidades.
10. Realizar un análisis del TO y de su encargo y seleccionar una estrategia de trasvase apropiada.
11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
13. Conocer los conceptos de culturalidad, interculturalidad, transculturalidad y mestizaje.
14. Detectar, analizar y resolver adecuadamente problemas de trasvase cultural en diferentes productos multimedia.

15. Poner en relación la culturalidad del producto original multimedia con el correspondiente entorno social y los destinatarios-meta.
16. Modular la culturalidad-origen en atención a diferentes destinatarios-meta.
17. Revisar críticamente diferentes versiones-meta con especial atención a la culturalidad de los destinatarios finales.

Competencias específicas adquiridas por el alumnado tras la realización del Máster:

Competencias específicas de título:

1. Conocer en profundidad los modelos teóricos que se ocupan de la traducción multimedia.
2. Realizar búsquedas documentales para la traducción multimedia.
3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
4. Identificar y conocer en profundidad los aspectos interculturales implicados.
5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
6. Manejar las herramientas tecnológicas más relevantes para este tipo de traducción.
7. Conocer en profundidad y describir textos multimedia.
8. Identificar problemas informativos en dichos textos.
9. Aplicar protocolos de búsqueda documental en procesos de traducción multimedia
10. Utilizar las herramientas tecnológicas pertinentes en las búsquedas documentales vinculadas a este tipo de traducción.
11. Ser capaz de ofrecer distintas soluciones en atención a la culturalidad de los destinatarios finales
12. Contar con un método crítico adecuado y fiable de revisión del producto final, con especial atención a las marcas culturales.
13. Conocer en profundidad diferentes modelos de análisis cultural.
14. Identificar y delimitar problemas informativos en la traducción.
15. Elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción.
16. Profundizar en el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
17. Desarrollar la capacidad crítica ante el TO y para la evaluación de herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
18. Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.

19. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
20. Diseñar, planificar y realizar un trabajo de investigación.
21. Dominar las habilidades de redacción de un trabajo académico
22. Demostrar y aplicar el conocimiento de la traducción multimedia y sus estrategias.
23. Identificar y delimitar problemas de traducción.
24. Analizar de manera crítica el TO y evaluar y emplear satisfactoriamente herramientas terminográficas, lexicográficas y documentales, según su utilidad para la traducción multimedia.
25. Aplicar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y un protocolo de consulta terminológica para la traducción multimedia.
26. Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas.
27. Diseñar, planificar y realizar un proyecto de traducción multimedia.
28. Asignar prioridades en las diferentes tareas de traducción implicadas en un proyecto de traducción multimedia.
29. Desarrollar y aplicar habilidades para el trabajo en equipo.

Competencias específicas dos módulos optativos:

Módulo de localización

30. Conocer en profundidad los conceptos básicos de la localización de software.
31. Conocer en profundidad los tipos de objetos localizables.
32. Conocer en profundidad el proceso de localización de software.
33. Conocer en profundidad las funciones de los participantes en el proceso y las dinámicas profesionales del sector de localización de software.
34. Conocer en profundidad las herramientas usadas en localización de software.
35. Adquirir práctica en el proceso de localización de software.
36. Conocer en profundidad los conceptos básicos en la localización de páginas web.
37. Conocer en profundidad el proceso de localización de páginas web.
38. Conocer en profundidad las herramientas usadas en la localización de páginas web.
39. Conocer en profundidad la dinámicas profesionales del sector de localización de páginas web.
40. Adquirir práctica en el proceso de localización de páginas web.
41. Comprender las dinámicas profesionales del sector de localización de videojuegos.
42. Conocer en profundidad los elementos básicos del proceso de localización de videojuegos.
43. Conocer en profundidad las técnicas de trasvase relacionadas con la localización de los videojuegos.

44. Adquirir práctica en el proceso de localización de videojuegos.

Módulo de audiovisual

45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.

46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.

47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.

48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

49. Conocer en profundidad la historia y evolución del doblaje.

50. Conocer en profundidad las etapas del proceso de doblaje.

51. Conocer en profundidad las condiciones laborales, convenciones de doblaje y el discurso del doblaje y aprender a manejar software de doblaje.

52. Conocer en profundidad los principales problemas de traducción para doblaje (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de doblaje.

53. Conocer en profundidad la historia y evolución del voice over.

54. Conocer en profundidad las etapas del proceso de voice over

55. Conocer en profundidad las condiciones laborales y convenciones del voice over y su discurso, y aprender a manejar software de voice over.

56. Conocer en profundidad los principales problemas del voice over (generales y específicos) y adquirir práctica en esta modalidad.